

༡༡ །ཚེས་རྗེས་སྐྱུ་བརྒྱུ་ཏེ་ལ་བོད་ཀྱི་མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་
བསྟོད་པ་བཞུགས་སོ། །

TRANSLATED INTO ENGLISH

--MYNAK R. TULKU

༄༅། །རྗེས་རྗེས་སྐྱུ་པའི་ཏ་ལ་བོད་ཀྱི་མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་
བསྟན་པ། །

- ༡ ། རིག་བཞུགས་ཀྱི་མ་ཚོའི་པ་རེལ་སོན་གྱུར་པས།
། གསུང་རབ་མོའི་བུའི་གྲིང་ལ་མངའ་སྐྱུར་ཞིང་།
། ལྷན་བུགས་ཀུན་གྱི་ན་བའི་བྱམ་གྱུར་པས།
། རོ་མཚར་བསྐྱབས་པའི་བཞུགས་གྱུར་ས་སྐྱུ་པ།
- ༢ ། མཚུན་པས་ཤེས་བྱ་ཀུན་གྱི་དེ་ཉིད་གཟིགས།
། བརྟེ་བས་ལེགས་བཤད་དགའ་ལྟོན་འགྲོ་ལ་སྟོལ།
། མཚན་པས་རྒྱལ་བ་མཉེས་པ་འབའ་ཞིག་སྐྱུབ།
། མཚན་ནས་བརྗོད་པར་དགའ་བ་ཁྱོད་ལ་འདུད།
- ༣ ། ཁྱོད་ནི་སྐྱོ་བྱོས་ཇི་མ་མེད།
། ལྷ་མཐའ་བུལ་བའི་ཤེས་བྱ་ལ།
། ལྷ་ཡི་ལས་ལ་འོད་སྟོང་བཞིན།
། འཇུག་པར་མཐོང་ཚོ་བདག་གི་ཡིད།
། ལ་མཚན་གྱུར་ནས་དེ་ཡི་དཔེར།
། འཇམ་པའི་དབྱངས་ཀྱི་མཚུན་པ་བཅའ།
། དེ་ནས་དེ་གཉིས་དབྱེར་མེད་པར།
། མཐོང་བས་བདག་གི་དཔེ་མ་རྟེན།
- ༤ ། རབ་འབྲུམས་རྒྱལ་བའི་ཡི་ཤེས་འཇམ་པའི་དབྱངས།
། རབ་དགར་གངས་རིའི་སྟོངས་སུ་འགྲོ་ནམས་ཀྱི།
། རབ་མཚེས་གཙུག་གི་རྒྱན་དུ་འབྲེན་གྱུར་ནས།
། རབ་རིབ་ས་ལུས་སེལ་བའི་ས་སྐྱུ་པ།

५ । མ་ལྷོད་བཅེ་བའི་ཐུགས་རྗེས་ལྷུས་ཅན་ཀུན།
 । ཡིད་ལས་སྒྲོལ་བའི་ཐབས་ལ་གིན་དུ་དགའ།
 । མཁུན་བཅེའི་དབྱང་གིས་བདུད་རྗེའི་དབྱང་བཅོམ་ནས།
 । བརྟན་བའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན་པ་ཁྱོད་ལ་འདུད།

6 । ཁྱོད་ཀྱིས་བྱལ་བརྟན་ནོའི་ལྷ་ཡི།
 । རྗེ་མ་རིགས་པའི་རྒྱ་ཡིས་བཀུས།
 । ཡིད་ཅེས་ལྷང་གིས་བྱི་དོའི་ལུས།
 । ལྷུབ་བའི་རྒྱལ་མཚན་རི་ཅུ་མཚོད།

११ । རྗེ་མཚན་དུས་ནི་ཐབས་ཅན་དུ།
 । བརྟན་པ་འབའ་ཞིག་དགོངས་པ་ཁྱོད།
 । རྗེ་གས་དུས་འགྲོ་བ་སྐྱབས་མེད་ལ།
 । རྒྱལ་བ་བས་ཀྱང་བུགས་རྗེ་ཅེ།

८ । བ་སྙེད་གཙུག་ལག་ནང་གི་ཕྱེ་རྗེའི་ཀྱི།
 । བདེ་གཤེགས་དགོངས་པ་ཐམས་ཅད་ལེགས་རྟོགས་ནས།
 । མ་རྟོགས་པ་དང་ཕྱོགས་ཤེས་ཚིམས་པ་དང་།
 । རྗེ་བཞིན་མིན་པར་རྟོགས་པའི་འགྲོ་བ་ལ།
 । ལྷུག་པར་བཅེ་བ་སྐྱེས་ནས་ཡིན་ལྷགས་དོན།
 । རྟན་སྟུན་ཡིད་འབབ་གོ་བར་སྐྱེ་བ་ཡི།
 । རྒྱུ་སྤངས་གསུང་གིས་ཡང་ཡང་འདོམས་མཚན་པ།
 । ཁྱོད་ལ་བསམ་པ་དག་པས་བདག་སྐྱབས་འཚལ།

9 । མ་སྙེད་འགྲན་རྒྱ་ཐལ་བ་ཚོས་ཀྱི་རྗེ།
 । ཤེས་བྱ་ཀུན་ལ་ཐོགས་མེད་འཇམ་པའི་དབྱངས།

| བནས་ལཱ་མངོན་དུ་གྱུར་པའི་པུའི་དྲུག་།
| བངས་ཅན་འགྲོ་བའི་སྐྱབས་གཞིག་ས་སྐྱེ་པ།

20 | ཉིན་མཚན་ཀུན་དུ་གསུམ་པས་གསོལ་བ་འདེབས།
| སྐྱེ་ནས་སྐྱེ་བར་མཚན་དཔའི་གཞི་འབར་བ།
| རྩོད་སྐྱེ་མཐོང་ཞིང་ཐོག་མཚོག་སྐྱོག་པ་ཡི།
| རྩོད་གསུང་སྐྱེ་ཅད་མེད་པར་ཐོས་པར་ཤོག། ॥

[འཇམ་མགོན་ཙོང་ཁ་པས་མཛད་པའོ།]

21 | མཆོན་པའི་སྐྱེ་བྱིས་ཤེས་བྱ་མ་ལུས་གཞིགས།
| འཇམ་དབྱངས་གཞོན་ལྷ་ཅུང་སྤྲིག་འཛིན་པའི་གཟུགས།
| བནས་ལཱ་ལྷིག་པའི་གཙུག་རྒྱན་ས་སྐྱེ་པ།
| ཀུན་དགའ་རྒྱལ་མཚན་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ॥

[ཆི་དགེ་འདུན་རྒྱ་མཚོས་མཛད་པའོ།]

22 | རྣམ་དག་མཁའ་རྣམ་ཐུབ་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས།
| ཤེས་བྱ་རབ་གསལ་སྐྱེ་བའི་སང་གི་མཚོག
| བངས་པའི་འོད་གྱི་ཐུབ་པ་ལྷན་མཛེས་པའི་རྒྱན།
| ཀུན་དགའ་རྒྱལ་མཚན་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ॥

[ཀོང་སྐྱེལ་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོས་མཛད་པའོ།]

23 | དགག་སྐྱེལ་རིག་པའི་གསང་ལམ་གཞིག་དུའི་རྩལ།
| མཆོན་པའི་རལ་གྱི་གཞིག་གིས་ཚོས་ཀུན་གྱི།
| ཐོ་ཚོས་བྱ་བ་གཞིག་ཅར་གཞོད་མཛད་པ།
| འཛིགས་བྱལ་ས་སྐྱེའི་འཇམ་མགོན་རྒྱལ་གྱུར་ཅིག། ॥

(འཇམ་མགོན་པས་མཛད་པའོ།)

PANEGYRICS IN HONOUR OF SAKYA PANDITA (1)

1. Having reached the other side of the ocean of Sciences,
Seized with the treasure island of Sermon,
With reputation decorating the ears of all,
(Thou) Sakyapa wonderous object of praise.
2. By knowledge (Thou) seest the Truth of all Wisdom,
Out of love (Thou) entertainest the living beings to the
festival of moral lessons,
By deeds always (Thou) pleasest the Conqueror (Jina=Buddha),
Salutation to Thee whose name is hard to describe.
3. Thy Wisdom free from defilement (moves)
In the (space of) limitless learning
As the sun on the heaven's highway:
As my mind beholds (the sun):
In wonder the model of that (learning)
Is sought in Manjusri's knowledge,
But no distinctions between the two appear,
So I could not find (Thy) model.
4. (Thou) art Manjusri the Conqueror's profound Wisdom:
Of the people of perfect white snowy highland (Tibet)
(Thou) art the most beautiful crown ornament:
(Thou) Sakyapa the dispeller of all darkness (ignorance).
5. With kindness like motherly affection (Thou) art very happy
In leading all beings across the (Wheel of) Existence with
Thy way:
(Thou) subduest the forces of evil by the forces of Wisdom
and love:
Salutation to Thee the upholder of the banner of Doctrine.
6. By Thee, the gem of Buddha's Doctrine
Is washed of impurities by the water of (Thy) knowledge
Cleansed by the true commands:
(Thou) honourest the banner of meditation on top.
7. Day and night all the time
Thou thinkest of the Doctrine only:
In degenerate age of refugeless living beings
(Thou) art more generous than the Conqueror.

8. Knowing well the (ordinary) Sciences and through the
Baskets (of Doctrine)
All the thoughts of those who attained bliss :
To the people who are stupid, satisfied partly and not
understanding according to Doctrine,
With ever growing affection for them
(Thou) givest them the right meanings :
Sweet to hear, agreeable and easy to understand
By (Thine) infallible speech again and again the Exhorter
Salutation to Thee from the bottom of heart.
9. (Thou) the Lord of Doctrine matchless over the world :
(Thou) art Manjusri the undisputed master of all learning :
(Thou) Pandita manifests the Five Sciences :
Sakyapa the sole refuge of the beings of the snowy country
(Tibet).
10. All day and night prayers are said with respect:
Birth after birth Thy marks of glory, the perfections of
Thy body are seen:
The Great Vehicle proclaimed by Thy ceaseless voice may
be heard (from world to world).

[The above verses were composed by Tsongkhapa(2)]

11. By the eye of knowledge (Thou) seest all the Wisdom:
Manjusri Kumarabhuta manifested in yellow (as a monk):
Sakyapa is the crown ornament of Five Sciences:
I salute to the feet of Kunga Gyaltzen.

[Composed by Gedun Gyatso(3)]

12. By the wisdom, clear and wide as space
(Thou) illuminated all the Sciences, (Thou) the Lion of
Speech (Buddha):
(Thou) the ornament of the Buddha's Doctrine in the land of snow :
Oh! Kunga Gyaltzen, salute to (Thy) feet.

[Composed by Kongtul Yonten Gyatso(4)]

13. Thy faculty of refutation is the true (secret) path :
(Thine) single (stroke of) sword of Wisdom
Cuts the nets of doubts around consciousness:
(Thou) fearless Manjunatha of Sakya may Thou be victorious.

[Composed by Ju Mipham(5)]

NOTES

1. These panegyrics in honour of Sakya Pandita (Kunga Gyaltzen 1182-1251), by different scholars of different sects, are set in a chronological sequence.
2. This panegyric is found in the works of Tsongkhapa (founder of Gelug Sect 1357-1417) Vol. Kha: *rJe-thams-chad-mkhyen-pa-tsong-kha-pa-chhen-pohi-bkah-hbum-thor-bu*.
3. Gedun Gyatso (1475-1543), Second Dalai Lama's panegyric is found in his works Vol. I, Book no Ga: *rJe-thams-chad-mkhyen-pahi-gsung-thor-bu-las-bla-mahi-bstod-tshogs*.
4. Kongtul Yonten Gyatso of Kargyud (1813-1900) wrote several panegyrics and these are found in his works Vol. Ka: *Chhos-rje-sa-skya-pan-chhen-la-bsngags-pahi-tshig-phreng-mtsho-byug-mgrin-glu*.
5. Ju Mipham of Nyingma (1846-1913) wrote a commentary on Sakya Pandita's famous book on logic, *Tshad-ma-rig-gter*. Mipham prefaces his commentary with this panegyric. Works of Mipham Vol. Kha: *Tshad-ma-rig-gter-gyi-mchhan-hgrel-phyogs-thams-chad-las-rnam-par-rgyal-bahi-ru-mtshon*.